

IL-KONVENZJONI DWAR FTEHIMIET DWAR L-GHAŻLA TAL-QORTI

L-Istati li huma Partijiet f'din il-Konvenzjoni,

Billi jixtiequ jipromwovu l-kummerċ u l-investiment internazzjonali permezz ta' kooperazzjoni gudidzjarja msaħħa,

Billi jemmnu li kooperazzjoni bħal din tista' tiġi msaħħa b'regoli uniformi dwar il-gurisdizzjoni u dwar ir-rikonossiment u l-infurzar ta' sentenzi barranin fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali,

Billi jemmnu li kooperazzjoni msaħħa bħal din teħtieġ partikularment sistema legali internazzjonali li tipprovdi ċertezza u tiżgura l-effettività tal-ftehimiet esklussivi dwar l-għażla tal-qorti bejn il-partijiet fi tranzazzjoni kummerċjali u li jirregolaw ir-rikonossiment u l-infurzar tas-sentenzi li jirriżultaw minn proċeduri bbażati fuq ftehimiet bħal dawn.

Iddeċidew li jikkonkludu din il-Konvenzjoni u ftehm u dwar id-dispożizzjonijiet li ġejjin -

KAPITOLU 1 - L-AMBITU TA' APPLIKAZZJONI U DEFINIZZJONIJIET

Artikolu 1 L-ambitu

1. Din il-Konvenzjoni tapplika f'kawżi internazzjonali għal ftehimiet esklussivi dwar l-għażla tal-qorti konklużi fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali.
2. Għall-iskopijiet tal-Kapitolu II, kawża hija internazzjonali sakemm il-partijiet ikunu residenti fl-istess Stat Kontraenti u r-relazzjoni tal-partijiet u l-elementi l-oħra kollha rilevanti għat-tilwima huma konnessi ma' dak l-Istat biss, hi fejn hi l-qorti magħżula.
3. Għall-iskopijiet tal-Kapitolu III, kawża hija internazzjonali meta jiġu mfittxa r-rikonossiment jew l-infurzar ta' sentenza barranija.

Artikolu 2 Esklużjonijiet mill-ambitu

1. Din il-Konvenzjoni ma tapplikax għal ftehimiet esklussivi dwar l-għażla tal-qorti -
 - a) li tkun parti fihom persuna fiżika li taġixxi primarjament għal raġunijiet personali, familjari jew domestiċi (konsumatur);
 - b) relatati ma kuntratti ta' xogħol, inkluzi ftehimiet kollettivi.
2. Din il-Konvenzjoni ma għandhiex tapplika għall-kwistjonijiet li ġejjin:
 - a) l-istatus jew il-kapaċità legali ta' persuni fiżiċi,
 - b) l-obbligi ta' manteniment;

- c) kwistjonijiet oħra tal-liġi tal-familja inklużi s-sistemi ta' proprjetà matrimonjali u drittijiet u obbligi oħra li jiġu minn żwieġijiet u relazzjonijiet simili;
- d) testmenti u suċċessjoni;
- e) insolvenza, akkordji u kwistjonijiet analogi;
- f) il-ġarr ta' passieġġieri u merkanzija;
- g) tingiż tal-baħar, limitazzjoni tar-responsabbiltà għal pretensjonijiet marittimi, irmunkar u salvataġġ ġenerali medju u ta' emerġenza;
- h) kwistjonijiet ta' *anti-trust* (kompetizzjoni);
- i) responsabbiltà għal dannu nukleari;
- j) pretensjonijiet għall-korriment personali miġjub minn jew għan-nom ta' persuni fiżiċi;
- k) pretensjonijiet ta' delitt għal dannu fuq proprjetà tangibbli li ma ġietx minn relazzjoni kuntrattwali;
- l) drittijiet *in rem* fi proprjetà immobbli u kiri ta' proprjetà immobbli;
- m) il-validità, nullità, jew ix-xoljiment ta' persuni legali, u l-validità tad-deċizzjonijiet ta' l-organi tagħhom;
- n) il-validità tad-drittijiet tal-proprjetà intellettuali hliet dawk tad-drittijiet ta' l-awtur u drittijiet relatati;
- o) ksur ta' drittijiet ta' proprjetà intellettuali hliet id-drittijiet ta' l-awtur u drittijiet relatati, minbarra fejn il-proċeduri ta' ksur isiru dwar ksur ta' kuntratt bejn il-partijiet relatati ma' drittijiet bħal dawn, jew setgħu jsiru għall-ksur ta' dak il-kuntratt;
- p) il-validità ta' reġistrazzjoni f'registri pubbliċi.

3. Minkejja l-paragrafu 2, il-proċeduri mhumiex esklużi mill-iskop ta' din il-Konvenzjoni fejn kwistjoni eskluża taħt dak il-paragrafu tinqala' sempliċiment bħala mistoqsija preliminarja u mhux bħala sugġett tal-proċedimenti.. B'mod partikulari, is-sempliċi fatt li kwistjoni eskluża taħt il-paragrafu 2 tinqala' bħala difiza ma teskludix il-proċeduri mill-Konvenzjoni, jekk dik il-kwistjoni ma tkunx is-sugġett tal-proċedimenti.

4. Din il-Konvenzjoni ma tapplikax għall-arbitraġġ u proċedimenti relatati.

5. Mhumiex esklużi proċedimenti mill-iskop ta' din il-Konvenzjoni minhabba s-sempliċi fatt li Stat, inkluż gvern, aġenzija governattiva jew kwalunkwe persuna li qed taġixxi għal Stat, jkun parti minnhom.

6. M'hemm xejn f'din il-Konvenzjoni li għandu jaffettwa l-privileġġi u l-immunitajiet ta' Stati jew organizzazzjonijiet internazzjonali, fir-rigward tagħhom stess jew tal-proprjetà tagħhom.

Artikolu 3 Ftehimiet esklussivi dwar l-għażla tal-qorti

Għall-iskopijiet ta' din il-Konvenzjoni -

a) "il-ftehim esklussiv dwar l-għażla tal-qorti " jfisser ftehim konkluż bejn żewġ partijiet jew iktar li jissodisfa r-rekwiżiti tal-paragrafu c) u jinnomina, għall-iskop li jiġu deċiżi tilwim li nqalgħu jew jistgħu jinqalgħu b'konnessjoni ma' relazzjoni legali partikulari, l-qrati ta' wiehed mill-Istati Kontraenti jew qorti speċifika waħda jew iktar ta' Stat Kontraenti wiehed bl-esklużjoni tal-ġurisdizzjoni ta' kwalukwe qorti oħra;

b) ftehim dwar l-għażla tal-qorti li jinnomina l-qrati ta' wiehed mill-Istati Kontraenti jew qorti speċifika waħda jew iktar ta' Stati Kontraenti wiehed għandu jitqies bħala esklussiv sakemm il-partijiet ma jkunux espressament ipprovdew mod ieħor;

c) ftehim esklussiv dwar l-għażla tal-qorti għandu jkun konkluż jew dokumentat -

i) bil-kitba; jew

ii) bi kwalunkwe mod ta' komunikazzjoni ieħor li jagħmel l-informazzjoni aċċessibbli biex tkun tista' tintuża għal referenza suċċessiva;

d) ftehim esklussiv dwar l-għażla tal-qorti li jagħmel parti minn kuntratt għandu jiġi ttratat bħala ftehim indipendentament mit-termini l-oħra tal-kuntratt. Il-validità tal-ftehim esklussiv dwar l-għażla tal-qorti ma tistax tiġi kkontestata biss fuq il-bażi li l-kuntratt mhux validu.

Artikolu 4 – Definizjonijiet oħra

1. F'din il-Konvenzjoni, "sentenza" tfisser kwalukwe deċiżjoni dwar il-merti mogħtija minn qorti, jisimha x'jisimha, inkluż digriet jew ordni, u determinazzjoni ta' l-ispejjeż mill-qorti (inkluż ufficjal tal-qorti), sakemm id-determinazzjoni tkun relatata ma' deċiżjoni dwar il-merti li tista' tkun rikonoxxuta jew infurzata skond din il-Konvenzjoni. Miżura provviżorja ta' protezzjoni mhijiex sentenza.

2. Għall-iskopijiet ta' din il-Konvenzjoni, entità jew persuna differenti mill-persuna fizika għandha tkun ikkunsidrata residenti fl-Istat -

a) fejn għandu/ha s-sede statutorja;

b) li taħt il-liġi tiegħu/tagħha gie(t) inkorporat(a) jew iffurmat(a);

c) fejn għandu/ha l-amministrazzjoni ċentrali; jew

d) fejn għandu/ha l-post prinċipali tan-negozju.

KAPITOLU II – IL-ĠURISDIZZJONI

Artikolu 5 Il-ġurisdizzjoni tal-qorti magħżul

1. Il-qorti jew qrati ta' l-Istat Kontraenti nominat fi ftehim esklussiv dwar l-għażla tal-qorti jkollhom ġurisdizzjoni biex jiddeċiedu tilwima li għaliha japplika l-ftehim, sakemm il-ftehim mhux null u bla effett skond il-liġi ta' dak l-Istat.

2. Qorti li għandha ġurisdiżżjoni skond il-paragrafu 1 ma tistax tirrifjuta li tezerċita l-ġurisdiżżjoni fuq il-bażi li t-tilwima għandha tiġi deċiża f'qorti ta' Stat ieħor.

3. Il-paragrafi preċedenti ma jaffetwax regoli -

a) dwar il-ġurisdiżżjoni relatati mas-sugġett jew mal-valur tal-pretensjoni;

b) dwar l-allokazzjoni interna tal-ġurisdiżżjoni bejn il-qorti ta' l-Istati Kontraenti. Madankollu, fejn il-qorti magħżula jkollha d-diskreżżjoni dwar jekk il-kawża għandhiex tiġi trasferita, l-għażla tal-partijiet għandha tiġi debitament kkunsidrata.

Artikolu 6 L-obbligi ta' qorti li mhux magħżul

Qorti ta' Stat Kontraenti differenti minn dak magħżul għandu jissospendi jew iwaqqa' l-proċeduri li għalihom japplika ftehim esklussiv dwar l-għażla tal-qorti, sakemm -

a) il-ftehim ikun null u bla effett skond il-liġi ta' l-Istat tal-qorti magħżul;

b) Parti minnhom ma kellhiex il-kapaċità tikkonkludi ftehim skond il-liġi ta' l-Istat tal-qorti li tkun qed tisma' l-kawża;

c) l-attwazzjoni tal-ftehim ma jwassalx għall-ingustizzja ċara jew ma jkunx jidher ċar li hu kontrarju għall-politika pubblika ta' l-Istat tal-qorti li tkun qed tisma' l-kawża;

d) Għal raġunijiet eċċezzjonali li mhumiex fil-kontroll tal-partijiet, il-ftehim ma jitwettaq b'mod raġonevoli; jew

e) il-qorti magħżula ddeċidiet li ma tismax il-kawża.

Artikolu 7 Miżuri provvizorja għall-protezzjoni

Il-miżuri provvizorji ta' protezzjoni ma jaqgħux taħt din il-Konvenzjoni. Din il-Konvenzjoni la teħtieġ u lanqas teskludi l-għotja, iċ-ċaħda jew it-tmiem ta' miżuri provvizorji ta' protezzjoni minn qorti ta' Stat Kontraenti u ma teffettwax jekk parti tistax titlob jew le jew jekk qorti għandhiex tagħti, tiċhad jew ittemm miżuri bħal dawn.

KAPITOLU III – IR-RIKONOXXIMENT U L-INFURZAR

Artikolu 8 Ir-rikonoxximent u l-infurzar

1. Sentenza mogħtija minn qorti ta' Stat Kontraenti nominat fi ftehim esklussiv dwar għażla tal-qorti għandha tiġi rikonoxxuta u infurzata fl-Istati Kontraenti l-oħra skond dan il-Kapitolu. Ir-rikonoxximent jew l-infurzar jistgħu biss jiġu miċhuda għal raġunijiet speċifikati f'din il-Konvenzjoni.

2. Bla ħsara għar-reviżjoni li jista' jkun hemm bżonn għall-applikazzjoni tal-proveddimenti ta' dan il-Kapitolu, m'għandux ikun hemm reviżjoni tal-merti tas-sentenza mogħtija mill-qorti oriġinali. Il-qorti ndirizzat għandu jkun marbut mis-sejbiet fattwali li fuqhom il-qorti oriġinali bbaża il-ġurisdiżżjoni tiegħu, sakemm is-sentenza ma ingħatatx b'kontumaċja.

3. Sentenza għandha tkun rikonoxxuta biss jekk għandha effett fl-Istat ta' oriġini, u għandha tkun infurzata biss jekk tista' tkun infurzata fl-Istat ta' oriġini.

4. Ir-rikonoxximent u l-infurzar jista' jiġi pospost jew irrifjutat jekk is-sentenza hija soġġetta għal reviżjoni fl-Istat ta' oriġini jew jekk il-hin limitu biex tintalab reviżjoni ordinarja ma jkunx skada. Rifjut ma jwaqqafx talba sussegwenti għar-rikonoxximent jew l-infurzar tas-sentenza.

5. Dan l-Artikolu m'għandux japplika għal sentenza mogħtija minn qorti ta' Stat Kontraenti wara t-trasferiment tal-kawża mill-qorti magħzula f'dak l-Istat Kontraenti kif permess mill-Artikolu 5(3). Madanakollu, fejn il-qorti magħzula jkollha d-diskrezzjoni dwar jekk tittrasferix il-kawża, ir-rikonoxximent jew l-infurzar tas-sentenza jistgħu jiġu miċħuda kontra parti li tkun oġġezzjonat għat-trasferiment fi żmien xieraq fl-Istat ta' oriġini.

Artikolu 9 Ir-rifjut tar-rikonoxximent jew l-infurzar

Ir-rikonoxximent jew l-infurzar jista' jiġi rrifjutat jekk -

a) il-ftehim kien null u bla effett skond il-liġi ta' l-Istat tal-qorti magħzula, sakemm il-qorti magħzul ma tkunx iddeterminat li l-ftehim huwa validu;

b) parti minnhom ma kellhiex il-kapacità tikkonkludi il-ftehim skond il-liġi ta' l-Istat rikjest;

c) id-dokument li beda' l-proċedimenti jew dokument ekwivalenti, li jinkludi l-elementi essenzjali tal-pretensjoni,

i) ma kienx avżat lill-konvenut f'hin suffiċjenti b'mod li jagħtih il-possibilità li jirringa d-difiża tiegħu, sakemm il-konvenut ma deherx jew ipprezenta l-każ tiegħu mingħajr ma kkontesta n-notifika fil-qorti oriġinali, sakemm il-liġi ta' l-Istat ta' oriġini kienet tippermetti li n-notifika tiġi kkontestata; jew

ii) kien avżat lill-konvenut fl-Istat rikjest b'mod li huwa inkompatibbli mal-prinċipji fundamentali ta' l-Istat rikjest dwar is-servizz tad-dokumenti;

d) is-sentenza inġiebet bi frodi f'konnessjoni ma' kwistjoni ta' proċedura;

e) ir-rikonoxximent jew l-infurzar ikun manifestament inkompatibbli mal-politika pubblika ta' l-Istat rikjest, inklużi sitwazzjoni fejn il-proċeduri speċifiċi li jwasslu għal sentenza kienu inkompatibbli mal-prinċipji fundamentali ta' ġustizzja proċedurali ta' dak l-Istat;

f) is-sentenza hija inkonsistenti ma' sentenza mogħtija mill-Istat rikjest f'tilwima bejn l-istess partijiet; jew

g) is-sentenza hija inkonsistenti ma' sentenza preċedenti mogħtija minn Stat ieħor bejn l-istess partijiet dwar l-istess kawża għall-azzjoni, sakemm dik is-sentenza preċedenti tissodisfa il-kunidizzjonijiet neċessarji għar-rikonoxximent fl-Istat rikjest.

Artikolu 10 Domandi preliminari

1. Fejn kwistjoni eskluza taht l-Artikolu 2(2) jew taht l-Artikolu 21, inqalghet bhala domanda preliminari, is-sentenza dwar dik il-kwistjoni m'ghandhiex tkun rikonoxxuta jew infurzata skond din il-Konvenzjoni.

2. Ir-rikonoxximent u l-infurzar ta' sentenza jista' jigi rrifjutat jekk u safejn is-sentenza kienet ibbazata fuq decizjoni dwar kwistjoni eskluza taht l-Artikolu 2(2).

3. Madanakollu, fil-każ ta' sentenza dwar il-validità ta' dritt ta' propjeta intellettwali ghajr id-dritt ta' l-awtur jew dritt relatat, ir-rikonoxximent u l-infurzar ta' sentenza jista' jkun irrifjutat jew pospost skond il-paragrafu precedenti biss fejn -

a) dik id-decizjoni tkun inkonsistenti ma' sentenza jew decizjoni ta' awtorita kompetenti fuq dik il-kwistjoni moghtija mill-Istat li, bis-sahha tal-ligi tieghu, gie mnissel id-dritt ta' propjeta intellettwali; jew

b) il-procedimenti dwar il-validità tad-dritt ta' proprjeta intellettwali huma pendenti fdak l-Istat.

4. Ir-rikonoxximent jew l-infurzar ta' sentenza jista' jigi rrifjutat jekk u safejn is-sentenza kienet ibbazata fuq decizjoni dwar kwistjoni eskluza bis-sahha ta' dikjarazzjoni maghmula mill-Istat rikjest skond l-Artikolu 21.

Artikolu 11 Kumpens

1. Ir-rikonoxximent jew l-infurzar ta' sentenza jista' jkun rifjutat jekk u safejn is-sentenza taghti kumpens ghal danni, inkluzi danni eżemplari jew punittivi, li ma jikkumpensawx lill-parti ghat-telf jew danni attwalment imgarrba.

2. Il-qorti indirizzata ghandha tikkunsidra jekk u safejn il-kumpens moghti mill-qorti ta' origini jservi biex ikopri l-ispejjeż relatati mal-procedimenti.

Artikolu 12 Rizolviment gudizzjarju (transactions judiciaires)

Ir-rizolviment gudizzjarju (*transactions judiciaires*) li jkun gie approvat minn qorti ta' Stat Kontraenti nominata skond ftehim esklussiv dwar l-ghazla tal-qorti, jew li gie konkluz quddiem dik il-qorti matul il-procedura, u li jista' jigi infurzat bl-istess mod bhal sentenza fl-Istat ta' origini, ghandu jkun infurzat skond din il-Konvenzjoni bl-istess mod bhal sentenza.

Artikolu 13 Dokumenti li ghandhom jigu pprezentati

1. Il-parti li tkun qed titlob rikonoxximent jew li tkun qed tapplika ghal infurzar ghandha tippreżenta -

a) kopja kompleta u ccertifikata tas-sentenza;

b) il-ftehim esklussiv dwar l-ghazla tal-qorti, kopja ccertifikata tieghu jew evidenza ohra ta' l-eżistenza tieghu;

c) jekk is-sentenza giet mogħtija f'każ ta' kontumacja, l-original jew kopja ċertifikata ta' dokument li juri li d-dokument li bih inbdew il-proċedimenti jew dokument ekwivalenti għe nnotifikat lill-parti li ma dehrinx;

d) kull dokument neċessarju biex jiġi stabbilit li s-sentenza għandha effett jew, fejn applikabbli, tista' tiġi infurzata fl-Istat ta' oriġini;

e) fil-każ imsemmi fl-Artikolu 12, ċertifikat ta' qorti ta' l-Istat ta' oriġini li juri li r-rizolviment għudizzjarju jew parti minnu jista' jiġi infurzat bl-istess mod bħal sentenza fl-Istat ta' oriġini.

2. Jekk it-termini tas-sentenza ma jhallux lill-qorti indirizzata li tivverifika jekk il-kundizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu għewx sodisfatti, dik il-qorti tista' teħtieġ kull dokument ieħor li jkun neċessarju.

3. Talba għar-rikonossiment u infurzar tista' tkun akkumpanjata minn dokument, maħruġ minn qorti (inkluż uffiċjal tal-qorti) ta' l-Istat ta' oriġini, fil-forma rakkomandata u ppubblikata mill-Konferenza ta' l-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat.

4. Jekk id-dokumenti li għalihom saret referenza f'dan l-Artikolu mhumiex fil-lingwa uffiċjali ta' l-Istat rikjest, dawn għandhom ikunu akkumpanjata minn traduzzjoni ċertifikata f'lingwa uffiċjali, sakemm il-liġi ta' l-Istat rikjest ma tippovdix mod ieħor.

Artikolu 14 Il-proċedura

Il-proċedura għar-rikonossiment, id-dikjarazzjoni ta' l-infurzabilità jew ir-registrazzjoni għall-infurzar, u l-infurzar tas-sentenza, huma rregolati mil-liġi ta' l-Istat rikjest sakemm din il-Konvenzjoni ma tippovdix mod ieħor. Il-qorti indirizzata għandha tagixxi b'heffa.

Artikolu 15 Diviżibilità

Ir-rikonossiment jew l-infurzar ta' parti diviżibbli ta' sentenza għandu jkun mogħti meta jiġi mitlub ir-rikonossiment jew l-infurzar ta' dik il-parti, jew meta parti mis-sentenza biss tista' tkun rikonossuta jew infurzata skond din il-Konvenzjoni.

KAPITOLU IV - MIŻURI ĠENERALI

Artikolu 16 Dispożizzjonijiet tranżitorji

1. Din il-Konvenzjoni għandha tapplika għall-ftehimiet esklussivi dwar l-għażla tal-qorti konkluzi wara li tidhol fis-seħħ fl-Istat tal-qorti magħżula.

2. Din il-Konvenzjoni ma tapplikax għall-proċedimenti mibdiya qabel ma tkun daħlet fis-seħħ fl-Istat tal-qorti li qed tisma' s-sentenza.

Artikolu 17 Kuntratti ta' assikurazzjoni u assikurazzjoni mill-ġdid

1. Il-proċedimenti skond kuntratt ta' assikurazzjoni jew assikurazzjoni mill-ġdid mhumiex esklużi mill-ambitu ta' din il-konvenzjoni fuq il-bażi li l-kuntratt ta' assikurazzjoni jew assikurazzjoni mill-ġdid għandu x'jaqsam ma' kwistjoni li għaliha ma tapplikax il-Konvenzjoni.

2. Ir-rikonossiment u l-infurzar ta' sentenza fir-rigward ta' responsabbiltà skond it-termini ta' kuntratt ta' assikurazzjoni jew assikurazzjoni mill-ġdid ma jistgħux jiġu limitati jew rifjutati fuq il-bażi li r-responsabbiltà skond dak il-kuntratt tinkludi responsabbiltà li l-persuna assikurata jew assikurata mill-ġdid tiġi kkompensat fir-rigward ta' -

a) kwistjoni li għaliha ma tapplikax din il-Konvenzjoni; jew

b) għotja ta' kumpens għal danni li għaliha jista' japplika l-Artikolu 11.

Artikolu 18 Ebda legalizzazzjoni

Id-dokumenti kollha mibgħuta jew ikkonsenjati taht din il-Konvenzjoni għandhom ikunu eżenti mill-legalizzazzjoni jew formalitajiet simili, inkluża *Apostille*

Artikolu 19 Dikjarazzjonijiet li jillimitaw il-ġurisdizzjoni

Stat jista' jiddikjara li l-qrati tiegħu jistgħu jirrifjutaw li jiddeċiedu tilwim li għalihom japplika ftehim esklussiv dwar l-għażla tal-qorti jekk, għajr għall-post tal-qorti magħżul, ma jkun hemm l-ebda konnessjoni bejn dak l-Istat u l-partijiet jew it-tilwima.

Artikolu 20 Dikjarazzjonijiet li jillimitaw ir-rikonossiment u l-infurzar

Stat jista' jiddikjara li l-qrati tiegħu jistgħu jirrifjutaw ir-rikonossiment u l-infurzar ta' sentenza mogħtija minn qorti tal Stat Kontraenti ieħor jekk il-partijiet kienu residenti fl-Istat rikjest u r-relazzjoni tal-partijiet u l-elementi l-oħra kollha rilevanti għat-tilwima, għajr il-post tal-qorti magħżul, kienu konnessi biss ma' l-Istat rikjest.

Artikolu 21 Dikjarazzjonijiet rigward kwistjonijiet speċifiċi

1. Fejn Stat għandu interess qawwi li ma japplikax din il-Konvenzjoni għal kwistjoni speċifika, dak l-Istat jista' jiddikjara li mhux se japplika l-Konvenzjoni għal dik il-kwistjoni. L-Istat li jagħmel dikjarazzjoni bħal din għandu jiżgura li d-dikjarazzjoni ma tkunx iktar wiesgħa milli hu neċessarju u li l-kwistjoni speċifika eskluża tkun definita b'mod ċar u preċiż.

2. Fir-rigward ta' dik il-kwistjoni, il-Konvenzjoni m'għandhiex tapplika -

a) fl-Istat Kontraenti li għamel id-dikjarazzjoni;

b) fi Stati Kontraenti oħra, fejn il-ftehim esklussiv dwar l-għażla tal-qorti jinnomina l-qrati, jew qorti speċifika waħda jew iktar, ta' l-Istat li għamel id-dikjarazzjoni.

Artikolu 22 Dikjarazzjonijiet reċiproċi dwar ftehimiet mhux esklussivi dwar l-għażla tal-qorti

1. Stat Kontraenti jista' jiddikjara li l-qrati tiegħu jirrikonoxxu u jinfurzwaw sentenzi mogħtija minn qrati ta' Stati Kontraenti oħra nominati fi ftehim dwar l-għażla tal-qorti konkluz minn żewġ partijiet jew iktar li jissodisfa l-ħtiġijiet ta' l-Artikolu 3(c), u jinnomina, għall-iskop li jiġi deċiż tilwim li nqala' jew li jista' jinqala' b'konnessjoni ma' relazzjoni legali partikolari, qorti jew qrati ta' wiehed jew iktar mill-Istati Kontraenti (ftehim mhux esklussiv dwar l-għażla tal-qorti).

2. Fejn ir-rikonoxximent jew l-infurzar ta' sentenza mogħtija minn Stat Kontraenti li għamel dikjarazzjoni bħal din jiġi mitlub fi Stat Kontraenti iehor li għamel dikjarazzjoni bħal din, is-sentenza għandha tiġi rikonoxxuta u infurzata taħt din il-Konvenzjoni, jekk -

a) il-qorti ta' origini kienet ġiet innominata minn ftehim mhux esklussiv dwar l-għażla tal-qorti;

b) la hemm sentenza mogħtija minn xi qorti oħra li setgħu jitressqu l-proċedimenti quddiemha skond il-ftehim mhux esklussiv dwar l-għażla tal-qorti u lanqas m'hemm proċediment pendenti bejn l-istess partijiet f'xi qorti oħra bħal din dwar l-istess kawża għal azzjoni; kif ukoll

c) il-qorti ta' origini kienet l-ewwel qorti li tressqet il-kawża quddiemha.

Artikolu 23 Interpretazzjoni uniformi

Fl-interpretazzjoni ta' din il-Konvenzjoni, għandu jiġi meqjus il-karattru internazzjonali tagħha u l-bżonn li tiġi promossa l-uniformità ta' l-applikazzjoni tagħha.

Artikolu 24 Ir-reviżjoni tat-thaddim tal-Konvenzjoni

Is-Segretarju Ġenerali tal-Konferenza ta' l-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat għandu jagħmel arrangamenti f'intervalli regolari biex -

a) jiġi eżaminat it-thaddim ta' din il-Konvenzjoni, inkluża kull dikjarazzjoni; kif ukoll

b) jiġi kkunsidrat jekk hemmx bżonn xi emendi għal din il-Konvenzjoni.

Artikolu 25 Sistemi legali mhux unifikati

1. Fir-rigward ta' Stat Kontraenti fejn żewġ sistemi legali jew iktar japplikaw f'unitajiet territorjali differenti, f'dak li għandu x'jaqsam ma' kwistjonijiet li jaqgħu taħt din il-Konvenzjoni -

a) kull riferenza għal-liġi jew proċedura ta' Stat għandha tinftiehem bħala li tirreferi, fejn ikun xieraq, għal-liġi jew proċedura fis-seħħ fl-unità territorjali rilevanti;

b) kull riferenza għal residenza fi Stat għandha tinftiehim bħala li tirreferi, fejn ikun xieraq, għal residenza fl-unità territorjali rilevanti;

c) kull riferenza għall-qorti jew qrati ta' Stat għandha tinftiehem bħala li tirreferi, fejn ikun xieraq, għall-qorti jew qrati fl-unità territorjali rilevanti;

d) kull riferenza għal konnessjoni ma' Stat għandha tinftiehem bħala li tirreferi, fejn ikun xieraq għall-konnessjoni ma' l-unità territorjali rilevanti.

2. Minkejja l-paragrafu preċedenti, Stat Kontraenti b'żewġ unitajiet territorjali jew iktar li fihom japplikaw sistemi legali differenti m'għandux ikun marbut li japplika din il-Konvenzjoni għal sitwazzjonijiet li jinvolvu biss unitajiet territorjali differenti bħal dawn.

3. Qorti f'unità territorjali ta' Stat Kontraenti b'żewġ unitajiet territorjali jew iktar li fihom japplikaw sistemi legali differenti m'għandhiex tkun marbuta li tirrikonoxxi jew tinfurza sentenza minn Stat Kontraenti ieħor biss minħabba li s-sentenza kienet rikonoxxuta jew infurzata f'unità territorjali oħra ta' l-Istess Stat Kontraenti skond din il-Konvenzjoni.

4. Dan l-Artikolu ma japplikax għal Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika.

L-Artikolu 26 – Relazzjoni ma' strumenti internazzjonali oħra

1. Safejn hu possibbli, din il-Konvenzjoni għandha tkun interpretata li hija kompattibbli ma' trattati oħra fis-seħh fl-Istati Kontraenti, sew jekk konkluzi qabel jew wara din il-Konvenzjoni.

2. Din il-Konvenzjoni ma taffettwax l-applikazzjoni minn Stat Kontraenti ta' trattat, sew jekk konkluz qabel jew wara din il-Konvenzjoni, f'każi fejn l-ebda parti mhi residenti fi Stat Kontraenti li mhux Parti fit-trattat.

3. Din il-Konvenzjoni ma taffettwax l-applikazzjoni minn Stat Kontraenti ta' trattat li kien konkluz qabel din il-Konvenzjoni dahlet fis-seħh għal dak l-Istat Kontraenti, jekk l-applikazzjoni ta' din il-Konvenzjoni tkun inkonsistenti ma' l-obbligi ta' dak l-Istat Kontraenti lil kull Stat mhux Kontraenti. Dan il-paragrafu għandu japplika wkoll għal trattati li jirrevedu jew jissostitwixxu trattat konkluz qabel ma din il-Konvenzjoni dahlet fis-seħh għal dak l-Istat Kontraenti, minbarra safejn r-revizjoni jew sostituzzjoni johlqu inkonsistenzi godda ma' din il-Konvenzjoni.

4. Din il-Konvenzjoni ma taffettwax l-applikazzjoni minn Stat Kontraenti ta' trattat, sew jekk konkluz qabel jew wara din il-Konvenzjoni, għall-iskop li jinkiseb rikonoxximent jew infurzar ta' sentenza mogħtija minn qorti ta' Stat Kontraenti li huwa wkoll Parti f'dak it-trattat. Madanakollu, is-sentenza ma tistax tkun rikonoxxuta jew infurzata b'mod inqas milli taħt din il-Konvenzjoni.

5. Din il-Konvenzjoni ma taffettwax l-applikazzjoni minn Stat Kontraenti ta' trattat li, fir-rigward ta' kwistjoni speċifika, jirregola l-ġurisdizzjoni jew ir-rikonoxximent jew l-infurzar ta' sentenzi, anki jekk konkluzi wara din il-Konvenzjoni u anki jekk l-Istati kollha kkonċernati huma Partijiet f'din il-Konvenzjoni. Dan il-paragrafu għandu japplika biss jekk l-Istat Kontraenti għamel dikjarazzjoni fir-rigward tat-trattat skond dan il-paragrafu. F'każ ta' dikjarazzjoni bħal din, Stati Kontraenti oħra mhumiex obbligati japplikaw din il-Konvenzjoni għal dik il-kwistjoni speċifika safejn ikun hemm xi inkonsistenza, fejn ftehim esklussiv dwar l-għażla tal-qorti jinnomina l-qrati jew qorti waħda jew iktar qrati speċifiċi, ta' l-Istati Kontraenti li għamlu d-dikjarazzjoni.

6. Din il-Konvenzjoni ma taffettwax l-applikazzjoni tar-regoli ta' Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika li tkun Parti f'din il-Konvenzjoni, sew jekk ikunu ġew adottati qabel jew wara din il-Konvenzjoni -

- a) fejn l-ebda waħda mill-partijiet ma tkun residenti fi Stat Kontraenti li mhux Stat Membru ta' l-Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika;
- b) f'dak li tikkonċerna r-rikonoxximent u l-infurzar ta' sentenzi bejn Stati Membru ta' l-Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni.

KAPITOLU V – KLAWŻOLI FINALI

Artikolu 27 Il-firma, ir-ratifika, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni jew l-adeżjoni

1. Din il-Konvenzjoni hija miftuħa għall-firma ta' l-Istati kollha.
2. Din il-Konvenzjoni hija sugġetta għar-ratifika, għall-aċċettazzjoni jew għall-approvazzjoni ta' l-Istati firmatarji.
3. Din il-Konvenzjoni hija miftuħa għall-adeżjoni ta' l-Istati kollha.
4. L-istrumenti ta' ratifika, aċċettazzjoni, approvazzjoni jew adeżjoni għandhom ikunu depositati mal-Ministeru ta' l-Affarijiet Barranin tar-Renju ta' l-Olanda, depożitarju tal-Konvenzjoni.

Artikolu 28 Dikjarazzjonijiet rigward sistemi legali mhux unifikati

1. Jekk Stat għandu żewġ unitajiet territorjali jew aktar li fihom japplikaw sistemi legali differenti rigward kwistjonijiet trattati f'din il-Konvenzjoni, huwa jista' mal-firma, ir-ratifika, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni jew l-adeżjoni, jiddikjara li l-Konvenzjoni għandha testendi għall-unitajiet territorjali kollha tiegħu jew biss għal unità waħda jew aktar minnhom, u jista' jimmodifika din id-dikjarazzjoni billi jissottometti dikjarazzjoni oħra fi kwalunkwe hin.
2. Id-dikjarazzjoni għandha tiġi nnotifikata lid-depożitarju u għandha tiddikjara espressament l-unitajiet territorjali li għalihom tapplika l-Konvenzjoni.
3. Jekk Stat ma jagħmel l-ebda dikjarazzjoni skond dan l-Artikolu, il-Konvenzjoni testendi għall-unitajiet territorjali kollha ta' dak l-Istat.
4. Dan l-Artikolu ma japplikax għal Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika.

Artikolu 29 L-Organizzazzjonijie Reġjonalit ta' Integrazzjoni Ekonomika

1. Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika li hija kostitwita minn Stati sovrani biss u għandha l-kompetenza fuq il-kwistjonijiet kollha rregolati minn din il-Konvenzjoni jew fuq xi wħud minnhom tista' b'mod simili tiffirma, taċċetta, tapprova u taderixxi għal din il-Konvenzjoni. F'dak il-każ, l-Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika għandha d-drittijiet u l-obbligi ta' Stat Kontraenti, safejn l-Organizzazzjoni għandha kompetenza fuq kwistjonijiet rregolati minn din il-Konvenzjoni.
2. L-Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika għandha, fil-mument tal-firm, aċċettazzjoni, approvazzjoni jew adeżjoni, tavża d-depożitarju bil-miktub dwar kwistjonijiet

rregolati minn din il-Konvenzjoni li l-kompetenza tagħhom giet trasferita għal dik l-organizzazzjoni mill-Istati Membri. L-Organizzazzjoni għandha tinnotifka minnufih lid-depositarju bil-miktub dwar kull bidla fil-kompetenzi tagħha kif speċifikat fl-avviz l-iktar reċenti mogħti taht dan il-paragrafu.

3. Għall-iskopijiet tad-dhul fis-seħh ta' din il-Konvenzjoni, strument iddepożitat minn Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika m'għandux jingħadd sakemm l-Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika Reġjonali tiddikjara, skond l-Artikolu 30, li l-Istati Membri tagħhom mhux se jkunu Partijiet fil-Konvenzjoni.

4. Kwalunkwe referenza għal "Stat Kontraenti" jew "Stat" f'din il-Konvenzjoni għandha tapplika b'mod ugwali, fejn ikun xieraq, għal Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika li hi Parti minnha.

Artikolu 30 Adeżjoni minn Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika mingħajr l-Istati Membri tagħha

1. Fil-mument tal-firma, aċċettazzjoni, approvazzjoni jew adeżjoni, Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika tista' tiddikjara li tezerċita kompetenza fuq il-kwistjonijiet kollha rregolati minn din il-Konvenzjoni u li l-Istati Membri tagħha mhux se jkunu Partijiet f'din il-Konvenzjoni iżda se jkunu marbuta permezz tal-firma, aċċettazzjoni, approvazzjoni jew adeżjoni ta' l-Organizzazzjoni.

2. Fil-każ li tkun magħmula dikjarazzjoni minn Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika skond il-paragrafu 1, kwalunkwe referenza għal "Stat Kontraenti" jew "Stat" f'din il-Konvenzjoni għandha tapplika b'mod ugwali, fejn ikun xieraq, għall-Istati Membri ta' l-Organizzazzjoni.

Artikolu 31 Dhul fis-seħh

1. Din il-Konvenzjoni se tidhol fis-seħh fl-ewwel ġurnata tax-xahar li jsegwi l-iskadenza ta' tliet xhur mid-depożitu tat-tieni strument ta' ratifika, aċċettazzjoni, approvazzjoni jew adeżjoni kif imsemmi fl-Artikolu 27.

2. Minn hemm 'il quddiem din il-Konvenzjoni għandha tkun fis-seħh -

a) għal kull Stat jew Organizzazzjoni Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika li iktar tard jirratifkaw, jaċċettaw, japprovaw jew jaderixxu għaliha, fl-ewwel ġurnata tax-xahar li jsegwi l-iskadenza ta' tliet xhur mid-depożitu ta' l-istrumenti tagħhom ta' ratifika, aċċettazzjoni, approvazzjoni jew adeżjoni;

b) għal unità territorjali li għaliha giet estiza din il-Konvenzjoni skond l-Artikolu 28(1), fl-ewwel ġurnata tax-xahar li jsegwi l-iskadenza ta' tliet xhur mill-avviz tad-dikjarazzjoni imsemmi f'dak l-Artikolu.

Artikolu 32 Dikjarazzjonijiet

1. Id-dikjarazzjonijiet imesemmija fl-Artikoli 19, 20, 21, 22 u 26 jistgħu jsiru fil-mument tal-firma, ratifika, aċċettazzjoni, approvazzjoni jew adeżjoni jew fi kwalukwe hin iktar tard, u jistgħu jiġu mibdula jew irtirati fi kwalukwe hin.

2. Id-dikjarazzjonijiet, tibdil jew irtirar għandhom jiġu avżati lid-depożitarju.

3. Dikjarazzjoni magħmula fil-mument tal-firma, ratifika, aċċettazzjoni, approvazzjoni jew adeżjoni għandu jibda jkollha effett fl-istess hin mad-daħla fis-seħh ta' din il-Konvenzjoni għall-Istat ikkonċernat.

4. Dikjarazzjoni magħmula iktar tard, u kull modifika jew irtirar ta' dikjarazzjoni, għandu jibda jkollha effett fl-ewwel ġurnata tax-xahar wara l-iskadenza ta' tliet xhur mid-data li fiha d-depożitarju rċieva n-notifika.

5. Dikjarazzjoni taħt l-Artikoli 19, 20, 21, 22 u 26 ma tapplikax għal ftehimiet esklussivi dwar l-għażla tal-qorti konklużi qabel tkun daħlet fis-seħh.

Artikolu 33 Denunzja

1. Din il-Konvenzjoni tista' tiġi ddenunzjata b'notifika bil-miktub lid-depożitarju. Id-denunzja tista' tkun limitata għal xi unitajiet territorjali ta' sistema legali mhux unifikata li għalihom tapplika din il-Konvenzjoni.

2. Id-denunzja tidhol fis-seħh fl-ewwel ġurnata tax-xahar wara l-iskadenza ta' tnax-il xahar mid-data li fiha d-depożitarju jkun irċieva n-notifika. Fejn fin-notifika tkun speċifikat żmien itwal biex id-denunzja tidhol fis-seħh, din tidhol fis-seħh wara l-iskadenza ta' dan il-perjodu itwal stipulat mid-data li fiha d-depożitarju jkun irċieva n-notifika.

Artikolu 34 Notifiki mid-depożitarju

Id-depożitarju għandu jinnotifika lill-Istati Membri tal-Konferenza ta' l-Aja dwar il-Ligi Internazzjonali Privata, u Stati u Organizzazzjonijiet Reġjonali ta' Integrazzjoni Ekonomika oħrajn li ffirmaw, irratifikaw, aċċettaw, approvaw jew aċċedew skond l-Artikoli 27, 29 u 30 b'dan li ġej -

a) il-firem, ir-ratifiki, l-aċċettazzjonijiet, l-approvazzjonijiet u l-adeżjonijiet msemmija fl-Artikoli 27, 29 u 30;

b) id-data li fiha l-Konvenzjoni tidhol fis-seħh, skond l-Artikolu 31;

c) in-notifiki, id-dikjarazzjonijiet, it-tibdil u l-irtirar ta' dikjarazzjonijiet msemmija fl-Artikoli 19, 20, 21, 22, 26, 28, 29 u 30;

d) id-denunzji msemmija fl-Artikolu 33.

B'xhieda ta' dan, aħna hawn taħt sottoskritti, awtorizzati kif meħtieġ biex nagħmlu dan, iffirmajna din il-Konvenzjoni.

Magħmula fl-Aja, it-30 ta' Ġunju 2005, bil-lingwa Ingliza u dik Franciża, iż-żewġ testi li huma awtentiċi bl-istess mod, f'kopja unika li se tkun depożitata fl-arkivji tal-Gvern tar-Renju

ta' l-Olanda, u li tagħha se tintbagħat kopja ċertifikata, permezz tal-kanali diplomatiċi, lil kull Stat Membru tal-Konferenza ta' l-Aja dwar il-Liġi Internazzjonali Privata fid-data ta' l-Għoxrin Sessjoni tagħha u lil kull Stat li pparteċipa f'dik is-Sessjoni.